Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby ― norma ― Prawa wypełniła się na nas, ― nie według ciała chodzących, ale według Ducha. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Aby przepis Prawa zostałby wypełniony w nas nie według ciała chodzących ale według Ducha |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby słuszna norma Prawa\* została wypełniona w nas, którzy postępujemy nie według ciała, ale według Ducha.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby sprawiedliwy czyn\* Prawa zostałby wypełniony w nas, (tych) nie według ciała chodzących\*\*, ale według Ducha. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Aby przepis Prawa zostałby wypełniony w nas nie według ciała chodzących ale według Ducha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób akt sprawiedliwości Prawa został spełniony w stosunku do nas, którzy postępujemy nie według ciała, ale według Ducha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby sprawiedliwość prawa wypełniła się w nas, którzy postępujemy nie według ciała, ale według Ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby ona sprawiedliwość zakonu była wypełniona w nas, którzy nie według ciała chodzimy, ale według Ducha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby usprawiedliwienie zakonu wypełniło się w nas, którzy nie podług ciała chodzimy, ale według ducha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby to, co nakazuje Prawo, wypełniło się w nas, o ile postępujemy nie według ciała, ale według Ducha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby słuszne żądania zakonu wykonały się na nas, którzy nie według ciała postępujemy, lecz według Ducha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby sprawiedliwy czyn Prawa został wypełniony w nas, którzy nie postępujemy według ciała, lecz według Ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby nakaz Prawa wypełnił się w nas, którzy nie postępujemy według ciała, ale według Ducha. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby sprawiedliwość wymagana przez Prawo stała się pełna w nas, postępujących już nie według ciała, lecz według Ducha.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg to uczynił, aby stało się zadość sprawiedliwości według Prawa, ze względu na nas, którzy postępujemy zgodnie z Duchem, a nie z cielesną naturą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ten sposób nakaz Prawa urzeczywistnił się w nas, którzy nie kierujemy się pragnieniami ciała, lecz nakazami Ducha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб виправдання закону виповнилося в нас, що ходимо не за тілом, але за духом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby sprawiedliwy wyrok Prawa mógł być wypełniony w nas; tych, co żyją nie według cielesnej natury, ale według Ducha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak aby sprawiedliwy wymóg Tory wypełnił się w nas, którzy nie żyjemy według tego, czego chce nasza stara natura, ale według tego, czego chce Duch. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby nacechowane prawością wymaganie Prawa spełniło się w nas, którzy nie chodzimy w zgodzie z ciałem, lecz w zgodzie z duchem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób możemy być posłuszni nakazom Prawa, bo poddajemy się Duchowi Świętemu, nie zaś bezsilnemu ciału. |

1. 1) Słuszna norma Prawa, δικαίωμα τοῦ νόμου, nie musi oznaczać konkretnych jego przykazań – które Paweł streszcza jednym zdaniem: Będziesz kochał swego bliźniego jak siebie samego (<x>520 13:8</x>; <x>550 5:5</x>, 14) – ale jakość życia zgodnego z duchem Prawa, które może być udziałem tylko ludzi odrodzonych (<x>520 8:4</x>L.). W G ozn. normę (<x>20 21:9</x>, 31; <x>40 15:6</x>;<x>40 27:11</x>;<x>40 31:21</x> identyczne wyrażenie;<x>40 35:29</x>; <x>80 4:7</x>; <x>90 2:13</x>;<x>90 8:9</x>, 11;<x>90 10:25</x>;<x>90 27:11</x>;<x>90 30:25</x>;<x>90 27:11</x>;<x>90 30:25</x>), prawo (<x>100 19:29</x>; <x>110 8:45</x>, 59; <x>140 6:35</x>; <x>300 11:20</x>), sprawiedliwy wyrok (<x>110 3:28</x>; <x>240 19:28</x>). W <x>520 1:32</x> ozn. wyrok l. normę, w <x>520 5:16</x> ozn. usprawiedliwienie. W sensie normy Prawa wyrażenie odnosiłoby się do niemocy Prawa. Ale wyrażenie to może ozn. akt sprawiedliwości Prawa lub wymóg Prawa (<x>520 8:4</x>L.) – i wtedy odnosiłoby się do ofiary Jezusa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Spełnienie słusznej normy Prawa nie oznacza wypełniania przykazań, wtedy bowiem wypadlibyśmy z łaski (<x>550 5:3-4</x>), lecz nowe życie, tj. życie Chrystusem jako stanowiącym rdzeń naszego jestestwa (<x>550 2:20</x>), życie według logiki Chrystusa objawionej w Ewangeliach i Listach apostolskich (<x>530 2:16</x>), życie w jedności duchowej z Panem (<x>530 6:17</x>), oparte na wierze w Jego plan względem nas (<x>560 1:17-19</x>), życie w wierze czynnej w miłości bliźniego (<x>550 5:6</x>), poddane działaniu Jego łaski (<x>530 15:10</x>; <x>670 4:10-11</x>). Spełnienie słusznej normy Prawa możliwe jest tylko w życiu ludzi narodzonych z Ducha Bożego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 5:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne możliwe przekłady: "usprawiedliwienie", "przepis". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora życia etycznego i religijnego. [↑](#footnote-ref-6)